



חדשות האקדמיה

למוסיקה ולמחול בירושלים

גיליון 3

ינואר 2010

האקדמיה ב'גלריה'



שריינו כרטיסים: 6 במרץ, קונצרט ראשון בישראל של ריצ'רד גוד



הפסנתרן ריצ'רד גוד, קונצרט חד פעמי בישראל

בערב ה-6 במרץ, מוצאי שבת, מקיים מרכז אולדוול של האקדמיה למוסיקה ביחד עם עמותת רובינשטיין, אירוע מיוחד, קונצרט חד פעמי, ראשון אי פעם בישראל של הפסנתרן ריצ'רד גוד. ריצ'רד גוד הוא מהפסנתרנים המובילים בדורו וללא ספק אחד הבולטים היום בעולם. גוד ידוע במיוחד בזכות האינטרפרטציות שלו ליצירות בטהובן, שוברט, שומן ובשנים האחרונות גם שופן, בך ודביסי. הוא הפסנתרן הראשון אי פעם שהקליט את כל הסונטות של בטהובן.

האירוע יתקיים, ב-6 במרץ בערב, באולם הנרי קראון בתיאטרון ירושלים. זהו ביקורו הראשון של ריצ'רד גוד בישראל אי פעם. האקדמיה למוסיקה ולמחול מקיימת את הקונצרט גם כדי לגייס מלגות לפסנתרנים מצטיינים. ניתן לרכוש כרטיסים במחיר 280 ₪. בנוסף, יוצעו למכירה כרטיסי אח"ם שיכללו גם מפגש וקבלת פנים עם ריצ'רד גוד לאחר הקונצרט וכמובן את המקומות הטובים ביותר באולם.

ערב גאלה בחסות שרה נתניהו

יותר מחצי מיליון שקלים, אספה האקדמיה למוסיקה בערב גאלה מיוחד שנערך בחסות ובהשתתפות רעיית ראש הממשלה, גב' שרה נתניהו. בכך נתנה גברת שרה נתניהו ביטוי לחשיבות הרבה שהיא מייחסת לחינוך מוסיקלי לנוער. כל הכנסות הערב המרגש, נתרמו לטובת מלגות לסטודנטים ותלמידים נזקקים. נתון החסות העיקרי לערב היה בנק הפועלים בתרומה נדיבה של 200,000 ₪. בארוחת הערב החגיגית במלון ענבל בירושלים השתתפו גם שר החינוך גדעון סער ושרת התרבות לימור לבנת, כמו גם אישים רבים מהמגזר העסקי וכמובן ראשי האקדמיה. את הערב ארגנה גב' אליזבט ברקוביץ', סמנכ"ל האקדמיה לפרויקטים מיוחדים. הנחה אותו מוטי גלעד. את סיפורו של הערב הייחודי בחרנו לספר במגוון תמונות מתוכו.

פרס אנגל לד"ר ארי בן שבתאי



ד"ר ארי בן שבתאי

פרס אנגל ליצירה מוסיקלית מקורית לשנת 2009, הוענק למלחין ד"ר ארי בן-שבתאי.

בן-שבתאי נמנה על מרצי האקדמיה מאז שנת 1987 והוא כיהן כראש החוג לתורת המוסיקה, קומפוזיציה וניצוח. ארי בן שבתאי החל ללמוד הלחנה בבית ספר גילדהול למוזיקה ודרמה בלונדון בשנת 1979. בהמשך למד באקדמיה בירושלים וסיים לימודי הלחנה לתואר ראשון אצל מרק קופיטמן. אחרי סיום התואר השני המשיך ללימודי התואר השלישי באוניברסיטת פנסילבניה בארצות הברית. מוריו שם היו ג'ורג' קראמב וריצ'רד רניק. הוא כיהן כיו"ר איגוד הקומפוזיטורים בישראל ובמסגרת תפקידו זה הפיק סדרת תקליטורים "אנתולוגיה של מוזיקה ישראלית לפסנתר".

יצירותיו של בן-שבתאי כבר זיכו אותו בפרסים רבים ביניהם פרס אקו"ם, פרס ראש הממשלה (פעמיים) ועוד.

על יצירתו "הקונצ'רטו לפסנתר ולתזמורת" שזיכתה אותו בפרס אנגל אמר חבר השופטים: "זו אחת היצירות המרשימות של המלחין הפורה הזה והיא משמשת הוכחה לשפת מוסיקה חדשנית, שמצליחה להיות נגישה מרשימה ואטרקטיבית. ארי בן-שבתאי הוא אומן התימור".

האקדמיה שלנו גאה בפרס היוקרתי שהוענק לאחד ממרציה הבכירים.



2



1



4



3



6



5

אליזבט וד"ר צביקה ברקוביץ' יחד עם שרה נתניהו רעיית ראש הממשלה (1); מר יצחק תשובה (במרכז) עם רעייתו חיה (2); הנשיא החמישי יצחק נבון ורעייתו מירי (3); מר עמי שגיא ורעייתו ליליקה (במרכז ומשמאל) (4); גב' שרה נתניהו עם שרה דוידוביץ' (5); מר דוד כהן, מנהל אזור ירושלים בבנק הפועלים (שני משמאל) ורעייתו, ולידה מר צירלי אמזלג, יו"ר ארגון עובדי בנק הפועלים ומנהל סניף רמת ורעייתו (6)



מיכה טל סגן נשיא ומנכ"ל האקדמיה (במרכז) עם עו"ד יאיר גרין, יו"ר הוועד המנהל ורעייתו



שרון ברדך, נשיאת קרן משפחת מריאן, עם דינה יו"ר אגודת הידידים

ערב מוסיקה ויין

ערב ייחודי נערך בהרצליה לכבוד האקדמיה למוסיקה בירושלים, בביתם של לואיז וניסן חקשוורי וכהוקרה לסוראיה וליונס נזריאן, יו"ר חבר הנאמנים של האקדמיה.

לצד פרוזנטציה על האקדמיה ויעדיה, מוסיקה איכותית שנוגנה על ידי תלמידי האקדמיה המצטיינים - נהנו האורחים גם מטעימת יין בהדרת סומל"ה מקצועי.

כתבה מחמיאה, יוצאת דופן בהיקפה, התפרסה במוסף גלריה של עיתון הארץ והבליטה את המסרים העיקריים של האקדמיה למוסיקה בעת הזו.

במסגרת הראיון עם נשיא האקדמיה פרופ' אילן שול - הובלט האופי הרב תרבותי והרב סגנוני של האקדמיה, נדונה בהרחבה השאיפה של האקדמיה להתפתח בתחומי המוסיקה היהודית והמוסיקה המזרחית, נדון טיפוח המציאות והשיגים של האקדמיה בתחום זה, ואף הצורך הדחוף של האקדמיה במבנים נוספים ובאודיטוריום ראוי לשמו שאינו בנמצא היום.

יותם מבקש לומר מילות פרידה

ביליתי שנתיים באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים כמנהל תחום פיתוח משאבים, ובעת בה אני יוצא לדרך מקצועית חדשה - אבקש להיפרד.

אין לאקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים מתחרים ביצירתיות המתפרצת מהמוסד. קשה שלא ליהנות מהמוסיקה הבוקעת מכל חלון וחדר, מן הרקדנים המתאמנים בחדרי הסטודיו, מהאהבה הבלתי מתפשרת למוסיקה, למחול, ליצירה. זה מסעיר ומעורר השראה. לפעמים חשתי שהמוסד וערכיו אינם מקבלים את הכבוד המגיע להם. לעיתים גם מבית. רציתי לראות בעיניים אמונה בלתי מסויגת שהנושא המוסיקלי הוא החשוב ביותר, שהאקדמיה למוסיקה בירושלים היא המקום החשוב ביותר עלי אדמות. רק עם אמונה עזה, אתה יכול לקחת את עצמך למקומות בהם מתגשמים החלומות. האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים צריכה וראויה להיות במקום הזה. יזוקנו קשה בשנתיים האחרונות, הן מהמשבר הכלכלי הגלובלי והן מגניבת המיליארדים של מיידוף. ועם זאת, הצלחנו לפתח באופן ניכר את תחום טיפוח המציאות ואת הפעילות בפריפריה - שני נושאים מהותיים שהאקדמיה מבקשת לראות בקדמת העשייה.

גילינו שלרעיונות נכונים ניתן בהחלט לחבר תורמים ואוהדים. צריך רק להאמין. וצריך להרחיב את הפעילות הזו. גם את פעילות האקדמיה בארצות העולם ובקהילות היהודיות בתפוצות. התחלנו בארה"ב ובבריטניה, ויצרנו שם תשתית ראשונית לפעילות עתידית. סיימנו תהליך גיבוש חזון מדויק ויצרנו תהליך מיתוג מודרני ועכשווי. ניסינו ובהצלחה להגיע לתל-אביב העיר המייצגת את הסקטור העיסוקי, בכמה פרויקטים בעלי משמעות. הרחבנו את פעילות יחסי הציבור. הייתה זו עבורי התנסות מרתקת שאני מודה עליה לראשי האקדמיה ולכמה אנשים יקרים שייצא לי לעבוד איתם מקרוב ואת החברות איתם, אארוז ואקח אתי כמתנת פרידה. אעקוב מעתה מרחוק ואאחל הצלחה. אם אוכל להמשיך לעזור ולסייע - אעשה זאת בחפץ לב.

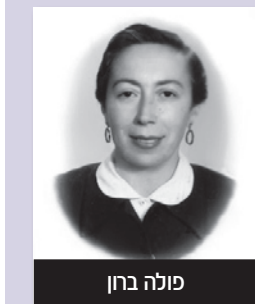
שלכם,
יותם יקר,
סגן נשיא לפיתוח משאבים

פסטיבל החורף של ביה"ס התיכון

חסיה לוי אגרון

במהלך חודש ינואר מתקיים פסטיבל החורף של ביה"ס התיכון. הפסטיבל הוא לזכרו של עודד שור ז"ל, שהיה מנהל בית הספר בין השנים 1980-1994.

בפסטיבל מתקיימים מגוון מופעי מחול וקונצרטים בשיתוף מלא עם קונסרבטוריון האקדמיה:



פולה ברון

מופעי מחול מתקיימים הן באולם סוזן דכל בתל-אביב והן באולם רבקה קראון בתיאטרון ירושלים. מופע המחול בירושלים יוקדש לזכרה של חסיה לוי-אגרון, מייסדת מגמת המחול באקדמיה ודמות נערצת הן בחייה והן אחרי מותה. בנה, עו"ד עמוס אגרון הוא שתרם את הקונצרט לזכרה.

במסגרת הפסטיבל מתקיים גם קונצרט ג'אז (אולם הצוללת הצהובה, 24.1).

במסגרת פסטיבל החורף מתקיים גם קונצרט

מיוחד לזכרה של גב' פולה ברון (לבית סקורצקי). פולה ברון, ילידת פולין, שרדה את רוב תקופת מלחמת העולם השנייה כשהסתתרה בזהויות שונות. בשנה האחרונה למלחמה גם נשלחה למחנה אושוויץ, וניצלה. עלתה ארצה בשנת '49 והתגוררה בחיפה. פולה ברון ז"ל הורתה בצוואתה להקים קרן מלגות לסטודנטים, בניהולה של גב' מיקי טוטנאור, ממנה נהנים גם תלמידי תיכון האקדמיה למוסיקה. הקונצרט ב 26 בינואר, באולם נבון באקדמיה למוסיקה, הוא מחווה הוקרה לגב' ברון ז"ל.

חדשות האקדמיה גיליון מס' 3 - ינואר 2010

נגיפה: סטודיו האודי | צילומים: דן מורג, דרר עצמן, שרון בך, אורן מצנחה, אביב חופי, סביבאן קולדורף, יום יקר | כתובת האקדמיה: בעת רמ, ירושלים 91904 | טל: 02-6759911 | פקס: 02-652771 | אתר: www.jam.ac.il



שיתופי פעולה עם אקדמיות למוסיקה באיחופה

נשיא האקדמיה, פרופ' אילן שול, שב מהכנס השנתי של ארגון האקדמיות האירופאיות - עם כמות מרשימה של תוכניות לשיתוף פעולה וחילופי סטודנטים ומרצים:

- המוצרטיאום בזלצבורג, יזמין סטודנטים של האקדמיה להכין תוכנית קאמרית משותפת תוך ניסיון להבטיח גם קונצרט "גומלין" בירושלים.
- האקדמיה המלכותית הדינית בקופנהגן, תגייס מלגות מיוחדות עבור סטודנטים של האקדמיה בירושלים שיבואו לסמסטר בכלי הקשה.
- בסיוור הופעות מטעם ארגון האקדמיות הבלטיות, בגרמניה, שוודיה, פינלנד, דנמרק, פולין ואסטוניה, שתתפרץ נציגת האקדמיה בירושלים,

Visible Sounds

כנס ראשון מסוגו, שיעסוק ביחסי גומלין בין מוסיקה ומחול ואומנויות ויזואליות, יתקיים בירושלים בין ה-21 ל-25 בפברואר.

בין הנושאים שיידונו בכנס: שאלות פילוסופיות ואסתטיות על הקשר בין האמנויות; סוגי הקשרים בין המוזיקלי והחזותי; מקרי מבחן של הקשר בין האמנויות בעבר ובהווה (ציור, ארכיטקטורה, אנימציה, פרפורמנס ארט, מיצג, מחול, תיאטרון טוטלי, בימוי-אופרה ועוד); היוצר כחוקר; חקר המוח, visual music, אמנות הסאונד והשפעות טכנולוגיות על שאלות חדשות לגבי פרספציה.

הכנס יתקיים ברובו (ימים א-ב, ד-ה') בקמפוס האוניברסיטה העברית בירושלים בבניין פלדמן ויתנהל כולו באנגלית. יום ג' יתנהל כולו בבצלאל. הכנס ייכלל בין הרצאות של חוקרים, תיאורטיקאים ואמנים ויהיו בו מופעים מדי ערב באולם נבון של האקדמיה למוסיקה. הכנס הוא בחסות הקרן הלאומית למדע והמכון ללימודים מתקדמים.

במהלך הכנס תוצג תערוכה ויתחרו עבודות של סטודנטים וקומפוזיציה ולמחול. התחרות הייחודית נערכת בחסות קרן ר'ץ.

מטעם האקדמיה מנהל את הכנס פרופ' מנחם צור כשלידו ועדת היגוי מהאקדמיה הכוללת את פרופ' ינעם ליר, פרופ' מיכאל מלצר וגב' ענת שמגר. מנהלת הכנס המטעם בצלאל היא ד"ר יעל כדורי.

חאים את הקולות - כנס האקדמיה למוסיקה ובצלאל

כנס ראשון מסוגו, קשרים יחסי גומלין בין המוזיקה, המחול והאמנויות היזואליות, 21-25 לפברואר



שופן חוגג יום הולדת באקדמיה

מרכז אלדוול קיים סימפוזיון אקדמי ופסטיבל בינלאומי אותו פתח הפסנתרן הנודע מארי פרחיה



פרופ' קארל שצ'ר

במלאת 200 שנה להולדתו של המלחין פרדריק שופן, קיים מרכז אדוארד אלדוול של האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים סימפוזיון אקדמי ופסטיבל בינלאומי, בין ה-3 ל-7 לינואר. את האירוע פתח נשיא הכבוד של מרכז אלדוול, הפסנתרן הדגול מארי פרחיה, והוא כולל הרצאות, סדנאות, וכתות אמן מאת תיאורטיקנים, מוסיקולוגים, ופסנתרנים מן השורה הראשונה.

רבים מהמשתתפים באירוע, שהגיעו מארה"ב, אנגליה, פולין, וישראל, היגיעו לראשונה לארץ במיוחד לרגל האירוע החשוב, ביניהם פרופ' ג'ון רינק מאוניברסיטת קיימברידג', פרופ' ויליאם רות'שטין מאוניברסיטת העיר



הפסנתרן מארי פרחיה

האקדמיה במרכזי סלקום ווליום



מרכז ווליום בפעולה; האקדמיה משדרת הפעילות המוסיקלית

האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים השתלבה ב"מרכזי ווליום" בפריפריה יחד עם מורים ותלמידים מהאקדמיה מאפשרים לבני הנוער ללמוד ולהתפתח בעולם המוסיקה. במסגרת הפעילות הייחודית בפריפריה, מקיימות סלקום והאקדמיה שיתוף פעולה בו סטודנטים ואנשי סגל מהאקדמיה מלמדים נוער מהפריפריה נגינה ומוסיקה ומשדרגים בכך את הפעילות לרמה אקדמית.

הפרויקט החל לפעול בסמסטר ב' של שנת הלימודים הקודמת כפילוט, ובעקבות הצלחתו ותגובות הנלהבות ממשותפי הפרויקט וסגל המרכזים, הוחלט להמשיכו באופן קבוע. הקשר בין סלקום לבין האקדמיה נוצר בזכות קבוצת אי די בי בראשות נוחי דנקנר כחלק מפעילותה השוטפת של בקהילה, בקווי העימות בצפון ובדרום, אזורים בהם הוקמו מרבית מרכזי ווליום.

כרגע מתמקדת הפעילות, בניהולו של דיקן הסטודנטים באקדמיה ד"ר מיכאל קלינגהופר, בשלושה מרכזים: מרכז ווליום בבית שמש, מרכז ווליום בעכו ובמתנ"ס קריית מלאכי - וייעשה ניסיון להרחיבה למרכזים נוספים בהמשך.

נשיא האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים פרופ' אילן שול אמר כי האקדמיה רואה בפעילות קהילתית חשיבות עליונה. "אני מברך על החיבור עם חברת תקשורת ענקית המבינה את חשיבות המוסיקה לצעירי ארצנו". רות בן בסט, סמנכ"ל משאבי אנוש סלקום: "פעילות מרכזי ווליום היא הפרויקט החברתי המרכזי של סלקום בשנים האחרונות. אנו שמחים בשיתוף הפעולה עם האקדמיה, מהמוסדות המובילים בארץ בתחומה - פעילות המאפשרת לבני הנוער במרכזי ווליום לקבל העשרה מוסיקלית ברמה אקדמית שהורחבה השנה לאחר פיילוט מוצלח".

פרויקט "מרכזי ווליום", מתבצע על ידי חברת סלקום בשיתוף החברה למתנ"סים, מבנים קיימים ברחבי הארץ עוברים שיפוץ והופכים למרכזים מוסיקליים משוכללים המשמשים כבית פתוח למאות בני נוער וכמקום לביוליו שעות הפנאי ולימוד מוסיקה.

חולקו מלגות קרן אמא

טקס מיוחד נערך באקדמיה לחלוקת מלגות קרן "אמא", מיסודם של סוראיה ויונס נזריאן. קרן אמא תרמה השנה לאקדמיה סך של 50,000 דולר שהוקדשו למלגות לסטודנטים מצטיינים. בטקס השתתפו בני משפחת נזריאן ועו"ד מירי כץ מנכ"ל קרן אמא בישראל.



מר יונס נזריאן, יו"ר חבר הנאמנים (במרכז) ורעייתו סוראיה, מעניקים מלגה לאחד הסטודנטים הנרגשים

דיקן הסטודנטים ד"ר מיכאל קלינגהופר אמר כי מדובר במלגות הצטיינות אך הן ניתנות גם על בסיס התרומה לאנסמבלים וגופי הביצוע של האקדמיה, שם נדרשות איכויות נוספות גם של הבנה מוסיקלית והן יכולות אנושיות. עו"ד יאיר גרין, יו"ר הוועד המנהל של האקדמיה, הודה בחום לבני משפחת נזריאן ודיבר על הקשר ארוך השנים עם משפחת נזריאן התורמת לאקדמיה בצנעה ובהבה.

כל סטודנט מתוך שלושים וחמישה מקבלי המלגה, ניגש בקריאת שמו על מנת לקבל את המלגה היוקרתית, באופן אישי, מסוראיה ויונס נזריאן ומנשיא האקדמיה פרופ' אילן שול. הערב המרגש כלל גם קטעי נגינה של הרכב הג'אז של האקדמיה, חמישית כלי הנשיפה. האירוע הסתיים בכמה קטעים מתוך האופרה "חליל הקסם" של מוצרט אותה יעלו בקרוב סטודנטים באקדמיה בהפקה בימתית מלאה. יו"ר חבר הנאמנים, מר יונס נזריאן, בירך את הסטודנטים הזוכים במלגה ודיבר על הקשר המיוחד שלו ועל מחויבותו המתמשכת לאקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים ולטיפוח המצוינות בה.

קונצרט יומולדת: 80 למארק קופיטמן

תזמורת האקדמיה למוסיקה קיימה קונצרט מרגש לכבוד יום הולדתו של המלחין והיוצר, פרופ' מרק קופיטמן שבחודש דצמבר מלאו לו 80 שנה. לעיני מאות צופים נרגשים, ניגנה התזמורת, בניצוחו של ד"ר מיכאל קלינגהופר ועם הסולנית גבריאלה בוקובסקי, את יצירתו של פרופ' קופיטמן, קנטטה 6 לאבוב ולתזמורת. כהפתעה למרק קופיטמן ניגנה התזמורת הדרך שהיה גרסה תזמורתית לרביעיית מיתרים מספר 1.

פרופ' קופיטמן בן ה-80 היה נרגש מאד מהמחווה המיוחדת והודה בחום לתזמורת. במשך שנים רבות היה פרופ' קופיטמן מראשי האקדמיה וחלק מהמורים הבולטים בה היום - פרופ' ינעם ליר וד"ר ארי בן שבתאי - היו תלמידיו.

פרופ' קופיטמן נולד בברית המועצות. בגיל צעיר החל לנגן בפסנתר וללמוד תאוריה. בשנת 1950 קיבל תואר דוקטור למוסיקה באקדמיה של מוסקבה. בברית המועצות כתב קופיטמן יצירות קאמריות ווקאליות, אך הלחין גם יצירות להרכבים גדולים כמו סימפונייה וקונצרטו לפסנתר ותזמורת. הוא כתב גם מוזיקה לתיאטרון ולקולנוע. בשנת 1972 עלה קופיטמן לישראל. התרשמותו מאיחוי מלחמת יום הכיפורים מצאה ביטוי בקנטטה "שמש אקטובר", לפי שיר של יהודה עמיחי. קופיטמן חותר ביצירתו לסניתיזה בין מסורת המוזיקה היהודית לבין האמצעים החדשים לביטוי המוזיקלי. באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים, היה ראש החוג להלחנה ולתאוריה וסגן ראש האקדמיה.

פרידה מרגשת מרשי לבאות

האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים ערכה אירוע פרידה מרגש למונהל הקונסרבטוריון שליד האקדמיה, רשי לבאות שפרש מתפקידו כמנהל המוסד הירושלמי המוערך לאחר 13 שנה (1996-2009). החליפה אותו בתפקיד לאה אגמון שנמנית על סגל האקדמיה 26 שנים, ובין היתר הייתה שותפה בניהול מחלקת הפסנתר, ומייסדת מרכז אלדוול שבאקדמיה.



פרופ' אילן שול (משמאל) נפרד מרשי לבאות

יו"ר הוועד המנהל, עו"ד יאיר גרין, הודה במהלך האירוע לרשי על 13 שנים ופלאות בהם עשה למען האקדמיה דברים נפלאים, "כדי להיות מנהל קונסרבטוריון", אמר גרין, "צריך להיות יותר מאשר מוסיקאי צריך להיות גם איש חינוך, ובאישיותו של רשי, בנועם הליכותו, הוא תרם למוסד ולילדים הלומדים בו רבות גם ככה וגם ככה".

"במשך שנות כהונתי כמנהל הקונסרבטוריון", אמר לבאות בדברי הפרידה, "היו לי הרבה רגעים של אושר להביא ילדים בני ארבע אל הבמה לאחר שנים ולשמעו רסיטל גמר של אומן בשל, ולזכות בהערכה רבה לקונסרבטוריון מצד כל גורם איתו במגע".

הקונסרבטוריון שליד האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים הוא המוסד המוביל בעיר להכשרת התלמידים המצטיינים ביותר בתחומי המוסיקה והמחול. הקונסרבטוריון מציע שיעורים יחידניים וקבוצתיים החל מגיל חמש. ייחודו של הקונסרבטוריון בקשר ההדוק שלו עם האקדמיה המאפשר מפגש עם מרצי האקדמיה הבכירים. כמו כן זוכים התלמידים למסגרת עשירה של הופעות פומביות בגופי הביצוע המייצגים את הקונסרבטוריון: תזמורת קאמרית וסימפוניית, מקהלת "אנקור", אנסמבל סקסופוני ירושלים, רביעיות כלי קשת, אנסמבל חליליות ועוד. כיום לומדים בקונסרבטוריון כ-550 תלמידים.